

## PECULIARIDADES DEL GERUNDIO EN EL SUROCCIDENTE DE COLOMBIA \*

.....  
Palabras que decimos  
y modelamos con la mano  
fina o tosca  
y que  
forjamos  
con el fuego de la sangre  
.....

(AURELIO ARTURO)

### 0. INTRODUCCIÓN

En la región suroccidental de Colombia<sup>1</sup>, hay usos muy peculiares del español que, por sus valores semánticos y pragmáticos, diferentes de los de la lengua estándar, llaman de inmediato la atención de quienes no pertenecen a esta extensa

---

\* Mi preocupación por el estudio del gerundio en el suroccidente de Colombia, surgió a partir de las palabras de don Ramón de Zubiría cuando me presenté por primera vez a recibir su clase de Análisis Literario en el Seminario "Andrés Bello", a comienzos de 1990: "Ojalá nunca se olvide del sonoro gerundio" y continuó recordando la forma de hablar coloquial del poeta Aurelio Arturo. Posteriormente, gracias a las orientaciones de mis maestros José Joaquín Montes Giraldo y Cándido Aráus, realicé mi tesis de Maestría titulada *Usos lingüísticos que caracterizan al español de la ex provincia de Obando (Nariño-Colombia)*, en la que analicé, principalmente, los aspectos morfosintácticos, semánticos, pragmáticos y el posible origen de los usos del gerundio, teniendo en cuenta los sustratos de las lenguas vernáculas y el español.

<sup>1</sup> La región suroccidental de Colombia, para este caso, comprende, principalmente, los departamentos de Nariño y del Putumayo.

zona lingüística. Entre estos usos tenemos las construcciones verbales “dar+gerundio”, “venir+gerundio”, “dejar+gerundio” e “ir+gerundio”. Otras formas del gerundio simples o compuestas, muy usadas en el suroccidente colombiano<sup>2</sup>, son también de uso común en el español estándar, por lo cual no son objeto de este trabajo.

Para comprobar que las cuatro construcciones mencionadas, con sus respectivos valores semánticos y pragmáticos, son características de la región, se hizo la comparación con los usos de regiones aledañas y con el copioso corpus del gerundio en el habla culta de la ciudad de Bogotá<sup>3</sup> por considerar este último como característico de la lengua estándar, pues el habla culta siempre se toma como modelo. Igualmente, se pudo determinar qué usos de la norma culta del centro de Colombia se desconocen en la región de mi estudio.

El corpus<sup>4</sup> analizado se registró en los diarios de campo y en la cinta magnetofónica, mediante la conversación informal con los habitantes de las diferentes poblaciones de la ex provincia de Obando, durante los trayectos de viaje de un lugar a otro, en las tiendas, en los mercados, en las fiestas y en las demás actividades cotidianas, situaciones estas que me permitieron actuar como espectadora o como participante en los diferentes actos comunicativos. Por tal razón, los ejemplos extractados son muestras del habla espontánea de los habitantes de la región mencionada y presentan variaciones de edad, sexo, localización geográfica (rural y urbana), profesión y clase social.

<sup>2</sup> La preferencia por el gerundio es un fenómeno distintivo de la norma regional de la ex provincia de Obando y, en general, del suroccidente de Colombia, por eso, es notoria su frecuencia, espontaneidad y naturalidad en la comunicación; por ejemplo, se prefiere decir “estoy comiendo” mejor que “como”; “estoy estudiando en tal colegio” mejor que “estudio en tal colegio”.

<sup>3</sup> HILDA INÉS OTÁLORA, *Uso del gerundio en algunas muestras del habla bogotana*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1992.

<sup>4</sup> El corpus recogido comprende 1.307 fórmulas verbales; 716 contienen gerundio; de ellas, 518 son formas compuestas; de éstas, 396 tienen las formas analizadas en este trabajo; de allí se seleccionaron 80 ejemplos más representativos.

En vista de que quien ha vivido en otras regiones, ha adquirido otros usos lingüísticos, sólo se tuvieron en cuenta las expresiones de hablantes genuinos<sup>5</sup>. Sin embargo, para efectos de comparación se utilizaron las muestras logradas de hablantes que han salido a regiones diferentes de la ex provincia de Obando y del suroccidente colombiano, como también las tomadas en Ecuador y en Pasto.

Igualmente, se hicieron entrevistas para comprobar qué tan aceptados o rechazados son los distintos usos del gerundio, con el fin de determinar las características semánticas, pragmáticas y sintácticas. Los informantes entrevistados — hablantes genuinos del lugar, y con voluntad de colaboración — aseguraron que esas cuatro formas de utilización del gerundio con sus respectivos valores pragmáticos y semánticos son los correctos para ellos por cuanto cumplen a cabalidad la función comunicativa que persiguen. Se pudo observar cierto rechazo a los rasgos mencionados, por parte de personas que habían salido a otros lugares, tanto de Colombia como del Ecuador, y habían tomado como referencia de habla culta las normas de allá. Sin embargo se pudo comprobar que en su habla informal sí los utilizan y se notó cierta timidez cuando trataban de evadirlos.

La escogencia de la ex provincia de Obando para extraer el corpus de mi investigación, se debió a que ésta es una región muy representativa del suroccidente colombiano por cuanto factores de tipo histórico y cultural le dan un carácter un tanto conservador y que al mismo tiempo — por ser, también, la región más poblada del Departamento de Nariño — asimila e irradia costumbres y modos de vida en sus alrededores. Además, está situada en un lugar intermedio entre el norte del Ecuador y la parte de Colombia que se contamina con la cultura del centro del país (incluido San Juan de Pasto), en cuya intersección ha desarrollado una idiosincrasia y un modo de vida propios que conllevan una identificación

---

<sup>5</sup> Consideramos hablante genuino a quien haya vivido en la región durante toda su vida, incluidos sus padres (Cfr. MIREYA CISNEROS, 1998, pág. 81).

diacrónica y sincrónica de la lengua, con rasgos diferenciadores que permiten determinar variaciones dialectales muy particulares. En cuanto a los usos verbales, materia de este estudio, se pudo observar que trascienden las fronteras geográficas de la ex provincia de Obando y son característicos también de las regiones aledañas.

La recolección de las muestras se hizo a partir del mes de junio de 1990, hasta julio de 1992 en épocas de vacaciones académicas. Vale la pena resaltar que entre finales de diciembre y comienzos de enero se vive en esta región un ambiente muy festivo por la celebración de los famosos “Carnavales de Blancos y Negros”. Por tal motivo, se aglutina, en las zonas urbanas, diversidad de gentes que comprende los habitantes de las regiones rurales más alejadas, que se dan cita en los centros urbanos para participar en el jolgorio; los habitantes de las zonas urbanas que durante el año muy poco salen de sus casas para estas fiestas se vuelcan también a las calles, e innumerables turistas de diversas partes del país y del exterior. Igualmente el ambiente bullanguero, y el apego a la familia y a la tierra, muy característicos del nariñense, hacen que retornen — aun desde las regiones más distantes — los que por una u otra circunstancia tuvieron que radicarse fuera de su terruño. Esta situación pude aprovechar también para realizar mi investigación. A partir de 1992 hasta el presente, se ha seguido un proceso de verificación de datos obtenidos.

#### 1. ASPECTOS HISTÓRICOS, CULTURALES Y GEOGRÁFICOS DE LA REGIÓN DE ESTUDIO

Después del Descubrimiento, la región que hoy constituye el Departamento de Nariño (Colombia) entró a formar parte de la Real Audiencia de Quito (Ecuador) y del Virreinato del Perú hasta 1717. La Real Audiencia de Quito, entidad administrativa con gobierno y leyes propios, estaba formada por el actual Ecuador y dependió del Virreinato del Perú desde su fundación, en 1563, hasta 1739, cuando pasó a pertenecer al Virreinato de la Nueva Granada. Nariño hizo parte de éste hasta la guerra de la Independencia (1810). En el

período comprendido entre 1722 y 1740 volvió a formar parte de la presidencia de Quito. Después de la Independencia, perteneció a la Gran Colombia hasta la disolución de ésta en 1830, cuando fue anexado a la Nueva Granada. Luego, en 1904, Colombia creó el Departamento de Nariño. Tuvo diversas modificaciones territoriales hasta llegar a la conformación actual (IGAC, 1985, págs. 19-20) <sup>6</sup>.

Desde entonces hasta el presente, el sur colombiano ha mantenido un intenso contacto sociocultural y económico con la zona norte del Ecuador. Con relación a Colombia, la falta de vías de comunicación lo mantuvo aislado por mucho tiempo, aún después de 1904, año de su ascenso a la categoría de Departamento:

Pues sólo hasta 1932 el departamento encontró comunicación directa con el norte, a través de la carretera construida en ese año, para transporte de la tropa que seguía a Leticia, a defender la soberanía nacional <sup>7</sup>.

Esta carretera, de la que nos habla José Félix Castro (1988), era una vía estrecha y sin pavimentar. Sólo en 1979, con la apertura de la carretera Panamericana, vino a integrarse mejor con el resto de Colombia.

En la segunda mitad del siglo XIX, Pasto fue ocupada por las fuerzas conservadoras dirigidas por Leonardo Canal, quien la designó como capital provisional de la República el 29 de abril de 1862, manteniendo dicha categoría hasta el día en que capituló ante las fuerzas revolucionarias del liberalismo, al mando del general Gabriel Reyes. En el mes de febrero de 1863 se reunió, en Rionegro, la Convención que aprobó la Constitución de los Estados Unidos de Colom-

---

<sup>6</sup> Nariño no sólo formó parte de Quito desde el punto de vista civil y administrativo sino que eclesiásticamente también dependía del episcopado de Quito y de allí procedían las órdenes religiosas que venían a la catequización.

<sup>7</sup> JOSÉ FÉLIX CASTRO, 1988, págs. 7-8 (Prólogo a la *Antología de la poesía nariñense*).

bia. Uno de esos Estados soberanos fue el Cauca, al cual pertenecía el actual territorio del Departamento de Nariño.

La situación que se presentó en Pasto, donde los sectores dominantes eran conservadores, facilitó la labor emprendida por los grupos influyentes de la población de Ipiales con el objeto de lograr la creación de la Municipalidad de Obando<sup>9</sup>. Este nombre fue dado en homenaje al General José María Obando del Campo y como reconocimiento a su pariente adoptiva la heroína ipialeña Josefina Obando, a quien fusilaron en la Plaza de los Mártires de Ipiales, su ciudad natal.

La Municipalidad de Obando se creó en 1863, con Ipiales como capital, mediante la ley 131 de octubre 23, aprobada por la legislatura del Estado Soberano del Cauca. En 1886 fue Provincia de Obando y por la ley primera del 5 de agosto de 1906 se creó el Departamento de Ipiales. En 1911 nuevamente pasó a ser Provincia de Obando hasta 1941, año en que tanto Ipiales como sus municipios entraron a formar parte del Departamento de Nariño. Sin embargo, sus habitantes prefieren que se siga nombrando a esta región como Provincia de Obando o, al menos, como ex provincia de Obando.

La ex provincia de Obando cuenta con la mayor parte de la población del Departamento de Nariño, distribuida en los doce municipios que la conforman: Pupiales, Cumbal, Iles, Puerres, Gualmatán, Córdoba, Guachucal, Potosí, Aldana, Contadero, Carlosama y, por supuesto, Ipiales su capital. A través de casi siglo y medio, han estado unidos por su forma de vida, sus costumbres y creencias y porque las fronteras geográficas con las otras regiones han permitido el desarrollo

---

<sup>9</sup> En el siglo XIX, el territorio de los Estados Unidos de Colombia se encontraba convulsionado por los continuos enfrentamientos entre los partidarios del general Tomás Cipriano de Mosquera y los defensores del gobierno conservador que presidía Mariano Ospina Rodríguez. José María Obando, quien había sido adoptado por la familia Obando Del Campo, nativos de Pasto, asume la jefatura militar del Cauca mientras Mosquera controla la capital del país. Obando, al marchar a Bogotá, fue asesinado por el indio Juan José Campos, en el sitio Puerta de Cuero, en las cercanías de Funza, el 29 de abril de 1861. (IGNACIO RODRÍGUEZ GUERRERO, págs. 21 a 103).

de una cultura propia, muy conservadora y casi uniforme. Además, por ser un paso obligado y un puente de comunicación absolutamente necesario entre el norte del Ecuador y el sur de Colombia, es el punto de intersección de los dos países.

Geográficamente, la ex provincia de Obando limita por el sur con la frontera colombo-ecuatoriana, río Carchi por medio; por el norte con la provincia de Pasto, sirve de límite el río Guáitara<sup>9</sup>. Hacia el occidente está la región de Túquerres y parte de la República del Ecuador. Por el oriente está la región del Putumayo, en donde se hallan comunidades indígenas Ingas. El río Carchi y el río Guáitara se abren paso entre abismos muy peligrosos, de allí que la comunicación tanto con el sur como con el norte, sería muy difícil si no existieran los actuales puentes de concreto. Esto ha hecho que históricamente la ex provincia de Obando desarrolle una cultura con rasgos muy particulares.

## 2. EL GERUNDIO EN LA EX PROVINCIA DE OBANDO

El gerundio español<sup>10</sup>, al igual que el infinitivo y el participio, han recibido variedad de denominaciones: Rodolfo Lenz y Ernesto Carratala utilizan el nombre un tanto despectivo de “verboides”; la Real Academia Española, en primera instancia, prefirió llamarlos “formas nominales del verbo” y posteriormente — al igual que Gili Gaya, Roca Pons y Alarcos Llorach, entre muchos otros — “formas no personales del verbo”; para don Andrés Bello son “derivados verbales”; en consideraciones posteriores, IGNACIO BOSQUE (1966: 148) prefiere la denominación de “formas no flexivas o no flexiona-

<sup>9</sup> *Guáitara* viene del quechua y significa *rio de piedra*.

<sup>10</sup> El gerundio, es la forma más controvertida por la norma, tanto que en muchos casos se evita su uso, lo cual para autores como ROSENBLAT (1975, 27), es un peligro porque “nos priva de una de las formas más castizas, más versátiles y de alto valor expresivo”. La agencia EFE (1992, 52-53), por su parte, considera que “se trata de una forma más, y bien útil, del sistema verbal, y hay que usarlo siempre que la oración lo exija”; sin embargo prefiere que se evite su uso por cuanto “ha sido proscrito por los gramáticos”.

das". En cuanto a su función sintáctica, son incapaces, por sí solas, de constituir unidades con sentido completo.

Don ANDRÉS BELLO (1981: 320) considera el gerundio como "un derivado verbal que hace el oficio de adverbio, y termina siempre en *ando, endo* [...] terminaciones que los participios no toman nunca". Otros gramáticos como RAFAEL SECO (1963: 73, 235, 236), también consideran que el gerundio tiene sentido adverbial. Sin embargo en el caso de las perífrasis <sup>11</sup> "dar+gerundio", "venir+gerundio", "dejar+gerundio" e "ir+gerundio" <sup>12</sup>, propias de la ex provincia de Obando, es muy discutible porque no en todas es posible realizar la interrogación con el adverbio "cómo". (LEONARDO GÓMEZ (1988: 129 a 133) da estos ejemplos:

- "Juan lleva estudiando tres horas".  
 — ¿Cómo lleva Juan? — Estudiando...  
 "Juan andaba discutiendo con sus compañeros".  
 — ¿Cómo andaba Juan? — Discutiendo...  
 "La gente se iba alegrando".  
 — ¿Cómo iba la gente? — Alegrando...

En el caso de los ejemplos tomados de la ex provincia de Obando hay dificultad para responder a la pregunta con "cómo". Miremos:

- "Vine almorzando".  
 — ¿Cómo vino? — Almorzando...

<sup>11</sup> Entendemos por perífrasis verbal la unión de dos o más verbos que sintácticamente constituyen un solo núcleo del predicado porque no permiten la división en dos núcleos verbales para formar dos proposiciones diferentes. El verbo principal o auxiliado es una forma no personal y es el único capaz de seleccionar sujetos y complementos. Esto es distinto a lo que ocurre en las locuciones verbales donde el núcleo del predicado es solamente el acompañante del gerundio y con el auxiliar y auxiliado se pueden formar dos proposiciones diferentes, por ejemplo: "Juan caminaba extendiendo los brazos" se puede dividir en las proposiciones: "Juan caminaba" y "Juan extendía los brazos". Lo mismo pasa con "Juan se alejó temblando" (Cfr. LEONARDO GÓMEZ, 1988).

<sup>12</sup> Sobre las tres primeras construcciones, se puede confrontar el estudio de MERCEDES NIÑO-MURCIA, 1988.

“Dejo planchando la blusa”.

— ¿Cómo deja? — Planchando...

“Deme comprando tres panes”.

— ¿Cómo le doy? — Comprando...

En el primero y segundo ejemplos, da la impresión de que el gerundio se ha adverbializado para mostrar el modo como se realizó la acción de “venir” o de “dejar”; sin embargo, en la ex provincia de Obando y, en general, en el suroccidente colombiano, la acción de los gerundios “almorzando” y “planchando” es posterior a las de sus respectivos auxiliares. He allí lo desconcertante que puede ser para quien no esté familiarizado con estos usos.

Es importante aclarar que el uso de las cuatro construcciones verbales mencionadas está generalizado, en la región, en todos los niveles y se registra de manera constante en el habla coloquial de cualquier clase social, incluso de quienes han vivido por algún tiempo fuera de la región y que no se han contaminado de otras normas.

## 2.1. DAR+GERUNDIO

Estas perífrasis, se usan tanto en el modo imperativo como en el modo indicativo. La casi totalidad de las muestras fueron conseguidas del habla espontánea, con grabadora escondida (en los mercados, en los buses, en las charlas informales, etc.), o anotadas en los diarios de campo. Estuvieron ausentes en las entrevistas y en las narraciones porque, como es de suponer, difícilmente en estos casos se propician situaciones para dar órdenes, salvo cuando el hablante tiene que hacer citas: “*apeniticas le vi las muelotas a la vieja*<sup>13</sup> *le dije al Alfonso: «DAME PASANDO» un cigarrillito*”.

Las perífrasis con “dar” + “gerundio” son las más abundantes, sobre todo por la variedad de formas de uso y de posi-

<sup>13</sup> Se refiere a un espanto muy conocido por la tradición oral nariñense, llamado también “viuda”. La creencia popular dice que los espantos se ahuyentan con el humo del cigarrillo.

bilidades de interpretación semántica. A continuación miremos los ejemplos más representativos con su respectiva aproximación semántica, procurando ser lo más explícita posible.

USOS REGIONALES	APROXIMACIÓN SEMÁNTICA
1. DEME TRAYENDO <i>una cajita de fósforos</i>	Tráigame una caja de fósforos
2. DÉMELO PASANDO	Pásemelo
3. DEME VIENDO <i>la olla</i>	Cuide la olla
4. DEME LLEVANDO ESTICO <i>a Cumbal</i>	Lleve esto a Cumbal
5. DARAMEN CUIDANDO <i>las habitas</i>	Cuidenme las habas
6. DARISME <sup>14</sup> ACHICANDO <i>los terneros</i>	Achique <sup>15</sup> los terneros
7. DARISME GUARDANDO <i>el puesto</i>	Guárdeme el puesto
8. DEME HACIENDO <i>el favor, me le DA DANDO al José esta recomendita</i>	Por favor (o haga el favor) de entregarle a José este paquete
9. DÉMELE DICRIENDO	Hable usted por mí
10. ¿Nos quiere DAR CERRANDO <i>la puertica?</i>	Cierre la puerta
11. <i>Dice misiá Rosa que ME DÉ AMOSTRANDO el cojín</i>	Dice misiá Rosa que me muestre el cojín
12. ¿Puede DARME TRAYENDO <i>una esperma?</i>	Tráigame una esperma (vela)
13. <i>Dice ella que si me puede DAR PASANO el cute</i> <sup>16</sup>	Dice ella que me pase el cute

<sup>14</sup> En Nariño es muy común el cambio de la vocal abierta por la vocal cerrada en las terminaciones verbales voseantes. Igualmente ocurre con la diptongación de los hiatos con dos vocales abiertas; por ejemplo: "trairís" por "traerás". También se eliminan estos hiatos mediante la eliminación de una vocal abierta: "trer" por "traer", "tre" por "trae" o "traé" (CISNEROS, MIREYA, 1999).

<sup>15</sup> ACHICAR significa amarrar.

<sup>16</sup> CUTE: Instrumento de madera en forma angular con cateto más largo que sirve para cosechar papas.

USOS REGIONALES	APROXIMACIÓN SEMÁNTICA
14. <i>¿Quiere DARMÉ COMPRAN- DO el arrocito?</i>	Compre el arroz para mí Compre el arroz que le es- toy vendiendo
15. <i>El José<sup>17</sup> dijo que si pue- de que me DÉ PAGANDO la misita</i>	José dijo que si usted puede, pague la misa (oficio que debería hacer yo)
16. <i>Le iba a DAR HACIENDO la tarea, pero no vino</i>	Yo tuve voluntad para ayu- darle a hacer la tarea, pero no vino
17. <i>El Carlos me sabe DAR<sup>18</sup> TRAYENDO l'agua</i>	Carlos suele traer el agua por mí
18. <i>Mi mamita me lo DIO ACA- BANDO</i>	Mi mamita, me colaboró con el trabajo que me corres- pondía a mí
19. <i>Eso porque la Carmela me DIO LAVANDO las ollas</i>	...Carmela lavó las ollas que me correspondía lavar a mí
20. <i>Misiá<sup>19</sup> Rosa, que en paz descanse, me sabía DAR LLEVANDO la comidita</i>	...llevaba la comida que me correspondía llevar a mí
21. <i>Siéntese y le DOY TRAYEN- DO el pilche<sup>20</sup></i>	Siéntese y yo traigo el pilche por usted
22. <i>Espéralo<sup>21</sup> y me le DAS PREGUNTANDO</i>	Espéralo y pregúntale aque- llo que necesito saber pero no quiero o no puedo ha- cerlo

<sup>17</sup> Generalmente, en el habla nariñense informal y en la despectiva, se usan los nombres de las personas acompañados de los artículos determinativos.

<sup>18</sup> En Nariño, como en otros lugares de Suramérica, "saber + infinitivo" es usado en lugar de "soler". Al respecto, se puede consultar CHARLES E. KANY, 1969, 248 a 253.

<sup>19</sup> Son también muy característicos los tratamientos que se dan, en la ex provincia de Obando, a las personas; por ejemplo, a una mujer soltera se le dice "niña" sin importar su edad ni el número de hijos que tenga. A una mujer casada, si pertenece a la clase alta, se le llama "señora", de lo contrario es "misiá". A los hombres, como tratamiento respetuoso o de aprecio, se les dice "jovent" aun si son casados y tienen edad avanzada.

<sup>20</sup> PILCHE significa totuma.

<sup>21</sup> En Nariño, estos imperativos se acentúan como palabras graves.

USOS REGIONALES	APROXIMACIÓN SEMÁNTICA
23. <i>¡No me vaya a DAR DA- ÑANDO la muestra!</i> <sup>22</sup>	¡Cuidado, me daña el tejido!
24. <i>No le DES HACIENDO la tarea</i>	¡No le haga la tarea!
25. <i>No le DES COMPRANDO</i>	No compres. No haga el ofi- cio de comprar, que le co- rresponde a él
26. <i>No nos vaya a DAR MIN- TIENDO</i>	No nos mienta
27. <i>No me DÉ ACHICANDO la ternera y le aviso a don Serafín</i>	Si usted no achica la ternera (oficio que me corresponde a mí) yo le aviso a don Se- rafin (amenaza)
28. <i>Los terneros DARISMELOS ACHICANDO</i>	El mismo mensaje del ejem- plo 6, pero más atenuado el mandato
29. <i>DARISME DURMIENDO el guagua</i> <sup>23</sup>	La hablante pide que le ador- mezcan el niño

Aunque las perífrasis de 'dar' (en presente o en futuro) + 'gerundio', no son completamente desconocidas en otras regiones, en el sur de Colombia son muy frecuentes, por cuanto forman parte del código de cortesía de esta comunidad lingüística y se usan para atenuar órdenes o mandatos y peticiones, en contraste con los imperativos de la lengua estándar que, aunque no están completamente ausentes, son considerados como descortesía, rudeza, "falta de educación"<sup>24</sup> y hasta grosería en el hablar. Al ser preguntados muchos informantes sobre por qué dicen "démelo pasando" en lugar de "pásemelo", sus principales respuestas fueron: "Da pena decirle así a una persona que le va a hacer un favor a uno", "Me da ver-

<sup>22</sup> Se refiere a un tejido hecho a mano, con agujones o ganchillo, en el que se utiliza principalmente lana.

<sup>23</sup> 'Guagua' es el nombre coloquial de los niños.

<sup>24</sup> El valor semántico de educación se equipara en este caso con el de 'cortesía'.

güenza decirle así”, “¡Uy! se pone bravo”, “Eso, para que a uno le hagan un mandado toca rogar”, “No, me ha de decir que soy grosero”, “Es que así queda mejor: ‘pásemelo’, ¡qué feo!”. En otras muestras, se pudo observar que esta atenuación se logra con la utilización de los verbos en futuro.

Por otra parte, son escasamente usadas las fórmulas de cortesía como “hágame el favor”, “por favor”, “tenga la bondad”, “es usted tan amable”, las cuales no son espontáneas y pueden ser consideradas como rebuscadas y, en un hablante oriundo de esta región, puede dar la impresión de pedantería entre sus coterráneos. Aun, si se utiliza la petición de ‘el favor’, hay necesidad de colocar “deme” (ver ejemplo 8), a fin de lograr un acto comunicativo cortés cuando la situación lo exige. Como afirma Henk Haverkate,

...ningún hablante, cualquiera que sea su lengua materna es capaz de expresarse de forma neutra: sus locuciones son corteses o no lo son, lo cual equivale a afirmar que la cortesía está presente o está ausente; no hay término medio;

de allí que el hablante recurre a las formas de cortesía propias de su diatopía, pues las de la lengua estándar no siempre cumplen con sus objetivos de comunicación.

También se dan, en el suroccidente colombiano, otros atenuantes como el diminutivo u otro auxiliar como el verbo ‘querer’. En el ejemplo 14 hay tres atenuantes: auxiliar querer, auxiliar dar y diminutivo, y si a esto le agregamos la forma muy particular de entonar la oración, tendríamos en una oración cuatro atenuantes de la orden o petición.

La expresión 5 fue tomada en un mercado de Ipiales cuando la señora revendedora de habas les recomendaba a sus vecinas que le cuidaran su negocio mientras ella abandonaba el lugar para recibir otros productos. Una situación muy similar se dio en un mercado de Tulcán (Ecuador) con una vendedora de frijoles, pero en este caso la recomendación fue: “estaramen cuidando los frijolitos”, lo que hace suponer que en el norte ecuatoriano — donde hay mayor influencia que-

chua<sup>25</sup> — se utiliza “estar + gerundio”, construcción que no se usa en el sur de Colombia para atenuar órdenes o peticiones.

La construcción “dar + gerundio” aparece también en el modo indicativo en oraciones declarativas como en los ejemplos 16-21.

Las oraciones negativas con “dar + gerundio” se usan para hacer prohibiciones como en los ejemplos 23-26. También para oraciones condicionales como la del ejemplo 27, las cuales pueden ir seguidas de una amenaza.

En los ejemplos 23 y 26 se da la combinación perifrástica de “ir a” + “dar” + “gerundio”, en donde dar + gerundio funciona como auxiliado y la negación le da un valor intensivo al auxiliar “ir”. Se combina la construcción “dar + gerundio” con el imperativo mediante el uso de “ir a” + infinitivo con el auxiliar en presente del subjuntivo, por ejemplo: “¡no vaya a faltar a la reunión!”. Esta forma de imperativo es muy frecuente en el español estándar.

No se puede formar imperativo de “dar + gerundio” en los casos de verbos intransitivos, por ejemplo no se puede decir “Deme viviendo” o “deme comiendo”, pero sí “deme diciendo”, cuyo valor semántico es “dígame de parte mía” (ver ejemplos 9 y 22). En el caso del ejemplo 29, el verbo “dormir” se torna transitivo con el complemento directo “el guagua” y la petición no es que duerma en lugar de quien habla sino que haga que el niño se duerma.

Aunque en español el gerundio forma perífrasis con diferentes auxiliares, en las gramáticas consultadas<sup>26</sup> no figura “dar” como verbo auxiliar del gerundio. Aquél aparece en

<sup>25</sup> La difusión del quechua se dio, primero, con la expansión del imperio incaico y, segundo, con la acción de los conquistadores y misioneros, lo cual permite reconocer una influencia mutua entre el español y el quechua. En la época de la Conquista los españoles utilizaban a los indígenas como intérpretes (yanaconas) y éstos a su vez “enseñaban” el quechua a los españoles para que pudieran dirigirse a los indígenas, razón por la cual se pudieron reafirmar algunos rasgos quechuas en el español de América.

<sup>26</sup> ANDRÉS BELLO, 1981; ERNESTO CARRATALA, 1980; SAMUEL GILI GAYA, 1955; LEONARDO GÓMEZ, 1988; MANUEL GUZMÁN, 1920; RAE, 1981; RODOLFO LENZ, 1944; JOSÉ ROCA PONS, 1960; HUMBERTO TOSCANO, 1985.

combinaciones con sustantivos, ejemplo “dar una vuelta” (voltear), “dar un salto” (saltar), o con participios pasados ya sustantivados como: “dar una volteada”, “dar una mirada”, pero en ningún caso con gerundio.

POSIBLE ORIGEN: En la gramática del quechua del norte ecuatoriano se registran expresiones donde se emplea el imperativo de “cuna” (dar) con el gerundio de otro verbo en un orden invertido con relación al empleado en español. Ejemplo <sup>27</sup>:

apamu- shpa cu- y (trayendo da)  
 traer- ger dar- imper  
 yalichi- shpa cu- hua- y (pasando dame)  
 pasar- ger dar- o. ind imper  
 huarcu- shpa cu- hua- y (colgando dame)  
 colgar- ger dar- o. ind imper  
 rura- shpa cu- hua- y (haciendo dame)  
 hacer- ger dar- o. ind imper

En estos casos la construcción parece ser un calco del quechua del norte ecuatoriano. Habría que estudiar entonces, si es un rasgo estructural quechua que con el paso del tiempo se está perdiendo o si, por el contrario, es propio del norte ecuatoriano (buen tema para un próximo trabajo que se lograría mediante el seguimiento diacrónico del rasgo).

Frente a esta situación se podrían aventurar dos hipótesis:

1. El uso “dar + gerundio” es un rasgo español que se impregnó en el quechua al ser aprendido por los misioneros y conquistadores, es decir, un rasgo del quechua castellanizado.
2. Es una construcción que se ha desarrollado paralelamente tanto en el quechua como en el castellano (del norte ecuatoriano y del sur colombiano).

Lo que sí parece cierto es que ‘dar + gerundio’ en español y ‘cuna + shpa’ en quechua, tienen un valor semántico

<sup>27</sup> MANUEL GUZMÁN, 1920, pág. 42.

de cortesía para atenuar un mandato, lo que hace creer que hay una correspondencia funcional y estructural en el quechua y el castellano del norte del Ecuador y el sur de Colombia.

## 2.2. VENIR + GERUNDIO

Esta perífrasis tiene un valor semántico muy particular en el suroccidente colombiano y, por lo tanto es diferente al significado de "movimiento hacia el presente" como lo considera Samuel Gili Gaya (1955, 106). A continuación doy a conocer los ejemplos más sobresalientes en forma afirmativa. Los mismos admiten la negación.

MUESTRAS REGIONALES	APROXIMACIÓN SEMÁNTICA
30. <i>Me</i> VINE ALMOZANDO	Almorcé antes de venir
31. <i>Me</i> VINE DURMIENDO <i>el guagua</i>	Dejé el niño dormido
32. <i>Me</i> VINE ACHICANDO <i>los terneros</i>	Achiqué los terneros antes de venir
33. VINE COMIENDO	Comí antes de venir
34. VINE COMPRANDO <i>la sal</i>	Compré la sal antes de venir
35. ¿ <i>Le</i> VINO AVISANDO <sup>28</sup> <i>a su papá?</i>	¿Le pidió permiso a su papá para venir?
36. VINE TOMANDO <i>el café</i> <sup>29</sup>	Tomé café antes de venir
37. VENGO COMIENDO	Comí antes de venir. Comeré antes de venir
38. VINIMOS COMPRANDO	Compramos antes de venir
39. VENÍ LAVÁNDOTE <sup>30</sup>	Primero te lavas y luego vienes
40. ¿VINO HACIENDO <i>la tarea?</i>	¿Hizo la tarea antes de venir?
41. ¿VIENE COMIENDO?	¿Comió antes de venir? ¿Va a comer antes de venir?

<sup>28</sup> Avisar significa informar, pero según el contexto, fue utilizada como sinónimo de pedir permiso.

<sup>29</sup> 'El café' en la ex provincia de Obando es sinónimo de onces o entredías.

<sup>30</sup> Lavarse, en este caso, es sinónimo de bañarse.

MUESTRAS REGIONALES	APROXIMACIÓN SEMÁNTICA
42. <i>Si hubiera quien me dé cocinando</i> , VINIERA COMIENDO	Si hubiera (o tuviera) quien cocine por mí, hubiera comido antes de venir.
43. <i>Se VINO ROBANDO</i>	Robó antes de venir
44. ¿VENÍS (VIENES) COMIENDO?	Después de comer, vienes. ¿Comiste antes de venir?
45. VINE DURMIENDO	Dormí antes de venir
46. VINE BAÑÁNDOME	Me bañé antes de venir
47. VINE CURÁNDOME	Me curé antes de venir
48. VINO HACIÉNDOSE <i>el remedio</i>	Se hizo el remedio antes de venir
49. VENDRÍS ACABANDO <i>de limpiar las papas</i>	Después de pelar las papas, vienes
50. VENÍAMOS CENANDO	Cenábamos antes de venir

Si miramos la columna de la izquierda y dominamos cualquier norma del español que no se maneje en la ex provincia de Obando, creeríamos que estamos ante usos de la lengua general aunque las partículas 'me' de los ejemplos 30-32 y 'le' del ejemplo 35 desconcierten un tanto. Pero desconciertan más los valores semánticos consignados en la columna de la derecha.

El español estándar entiende las acciones de 'venir' y del verbo en gerundio como simultáneas. Pero en la ex provincia de Obando la acción del gerundio está completamente concluida antes de desarrollarse la acción del auxiliar (venir).

Las partículas 'me' y 'le' indican énfasis en la persona que actúa (puede ser primera singular o plural, segunda singular o plural, o tercera singular o plural), como un fenómeno natural del nariñense que tiende a ser reiterativo.

En el uso de 'venir + gerundio' el auxiliar está siempre en pasado o en presente, pero raras veces en futuro:

2.2.1. PASADO. Las dos acciones están concluidas secuencialmente, a la del gerundio antes que la del auxiliar. En este caso el auxiliar está en pasado como en los ejemplos 30-36, 40, 43, 46-48, con sus respectivos plurales.

2.2.2. PASADO INMEDIATO. La acción del gerundio está completamente terminada, mientras que la acción del auxiliar termina en el momento en que se habla (como quien dice, en el momento en que llega el sujeto). Son ejemplos de este tiempo: 37-39, 41, 44, 45. Como puede verse, el auxiliar está en presente. En algunas ocasiones se nota que el uso del auxiliar en presente tiene el objetivo de suavizar una pregunta; esto se explica, porque el hablante genuino de la ex provincia de Obando es tímido y, además, poco utiliza fórmulas como “perdón, le hago una pregunta” o “perdone que le pregunte”. Aquí, como en el caso de ‘dar’, también juega un papel determinante la cortesía. La interpretación de estos códigos sólo puede efectuarse conociendo el contexto y estando familiarizados con el habla de la región.

2.2.3. FUTURO. La acción del verbo auxiliar se realizará después del momento en que se habla y después de la acción del gerundio. En este caso el auxiliar va en PRESENTE. Los ejemplos del caso anterior (pasado inmediato) también se utilizan para el futuro, el cual se puede determinar por adverbios de tiempo o por el contexto en que se habla. Ejemplos:

37. *Mañana* VENGO COMIENDO.

38. *Cuando me paguen, lo* VENGO COMPRANDO (lo dijo en Aldana una empleada doméstica que trabaja en Ipiiales, para indicar que va a comprar un televisor y luego se irá nuevamente para Aldana).

39. *Pero* VENÍ LAVÁNDOTE (el hablante invitaba a un muchacho para que regresara dentro de unos días, pero, aseado).

41. *Nos vamos a ir a la novena del finado Félix con mi-  
siá Herminda; más que*<sup>31</sup> *ella dijo que* VIENE COMIENDO, *yo le voy a esperar*<sup>32</sup> *un morochito*<sup>33</sup>. (La hablante dijo esto a las 12:00 m. y la cita estaba para las 7:00 p. m.).

<sup>31</sup> La forma ‘más que’ se usa muy frecuentemente con el significado de ‘aunque’.

<sup>32</sup> ‘Esperar’ está usado como “tener listo para ofrecerle”.

<sup>33</sup> ‘Morochito’ es el nombre típico de la ‘mazamorra’.

43. *Vendrás por la noche, pero te VENÍS COMIENDO* (el hablante le dijo a su interlocutor en horas de la mañana. Además del contexto, obsérvese el verbo en futuro con que comienza la oración).

45. *El domingo van 'ir 'onde don Gilberto, así es que el*<sup>34</sup> *Lucho VIENE CENANDO.* (Esto lo dijo el miércoles. Además del contexto, está la construcción “van a ir”, que indica futuro).

Además de los tres tiempos básicos, ‘venir + gerundio’ también admite el PRETÉRITO IMPERFECTO, como en el ejemplo 50; sin embargo, esta fórmula usualmente se cambia por *saber + infinitivo*, donde saber tiene el significado de *soler*: “*sabíamos VENIR CENANDO*”. Igualmente, admite el CONDICIONAL como en el ejemplo 42; en estos casos el auxiliar demuestra el tiempo como en la lengua estándar. Sin embargo, el significado cambia con respecto a ésta, como ya se dijo, en la ex provincia de Obando, la acción del gerundio está antes de la acción de venir.

La construcción ‘venir + gerundio’, cuando lleva el auxiliar en presente, puede estar dentro del MODO IMPERATIVO, como en el ejemplo 39. Igualmente hay imperativo con el auxiliar en futuro como en el ejemplo 49.

Los ejemplos 30-50 no coinciden semánticamente con ninguno de los usos de la lengua estándar o general, ya que en la ex provincia de Obando el gerundio de esta perífrasis no describe la acción de venir, tampoco expresa continuidad, ni acción gradual, ni unidad de sentido a la manera española. Constituye, por tanto, un uso peculiar del español de esta región.

### 2.3. DEJAR + GERUNDIO

A continuación, veamos los ejemplos que resumen el uso de esta construcción verbal en la ex provincia de Obando, en diferentes tiempos y con distintas personas:

<sup>34</sup> En el Departamento de Nariño y en el norte ecuatoriano es muy común anteponer los determinantes ‘el’ o ‘la’ a los nombres de las personas.

MUESTRAS REGIONALES	APROXIMACIÓN SEMÁNTICA
51. <i>Esperen</i> , DEJO PLANCHANDO <i>esta blusa y despuesito salgo</i>	Esperen, primero plancho esta blusa y después salgo
52. <i>Mi papá</i> DEJÓ SEMBRANDO <i>el maíz</i>	Mi papá sembró el maíz
53. DEJÉ SACANDO <i>las vacas</i>	Saqué las vacas
54. DEJÓ VENDIENDO <i>la casa y se vino</i>	Vendió la casa y luego se vino
55. DEJÉ CERRANDO <i>la puerta</i>	Cerré la puerta
56. DEJE LIMPIANDO <i>el carro</i>	Primeramente limpie el carro (imperativo)
57. DEJÁ PAGANDO	Primero que todo, paga la deuda (imperativo)
58. ( <i>Él</i> ) DEJA HACIENDO DAÑOS	Hace daños primero y luego se va
59. DEJAMOS HACIENDO EL ALMUERZO	Hicimos el almuerzo
60. DEJÉ APAGANDO LA LUZ	Apagué la luz
61. <i>El marido 'desque'</i> LA DEJÓ BOTANDO	El marido dizque la abandonó
62. <i>No</i> DEJÓ HACIENDO <i>nada</i>	No hizo nada
63. <i>Esta casita me la</i> DEJÓ PARANDO <sup>35</sup> <i>mi marido</i>	Mi marido paró esta casita para mí

El uso de “dejar” + “gerundio” es sin duda un uso característico del Departamento de Nariño y de sus alrededores — debido a que lingüísticamente constituyen una misma región — que confunde mucho la comunicación entre los habitantes del sur de Colombia y los del resto del país, ya que en el español estándar la acción de ‘dejar’ como la del gerundio son simultáneas, o la acción del gerundio continúa indefinidamente después de haber culminado la acción del auxiliar. También, algunas veces, el gerundio puede equivaler al participio pasado, quizá esa sea la interpretación más próxima; no

<sup>35</sup> PARAR viene a ser lo mismo que ‘construir’.

obstante, en la región estudiada también existe el participio pasado como tal con grandes matices de diferencia respecto al uso del gerundio mencionado.

Para corroborar lo anterior, se interrogó a diferentes informantes acerca de por qué prefieren decir “DEJÉ APAGANDO la luz” (ejemplo 60) en vez de “DEJÉ APAGADA la luz”, sus respuestas coincidieron en que la primera oración da a entender que la luz estuvo prendida pero fue apagada por la persona que habla y la segunda proposición da a entender que la luz estuvo apagada y quedó en ese estado (apagada). Al preguntarles por el significado de “mi papá DEJÓ SEMBRANDO el maíz” (ejemplo 52) frente a “mi papá DEJÓ SEMBRADO el maíz”, diferenciaron así: en el primer caso fue “mi papá” quien lo sembró, “con sus propias manos”; en el segundo caso el maíz ya estaba sembrado (no se determina quién fue el autor de la siembra) y “mi papá” no hizo otra siembra en el mismo lugar; también puede ser que ‘permitió’ que el maíz quedara sembrado allí. En “esperen, DEJO PLANCHANDO esta blusa” (ejemplo 51) comparado con “esperen, dejo planchada esta blusa”, el significado de la primera es que quien habla terminará de planchar la blusa y después efectuará otra acción; en la segunda denota que la blusa ya está planchada, que la dejará en esas mismas condiciones. En cuanto al análisis de los demás ejemplos, las respuestas tuvieron las mismas características.

De allí que la construcción ‘dejar + gerundio’ tiene valores distintos de lo que podrían ser el español estándar y el participio pasado propiamente dicho, pues, la acción del gerundio está completamente terminada y compromete directamente al sujeto.

En el español estándar se usa DEJAR + GERUNDIO pero con un significado diferente, por ejemplo: “lo dejó llorando”, en cuyo caso las acciones son simultáneas. La persona se fue y el niño se quedó llorando. Las acciones de ‘irse del lugar’ y ‘llorar’ se superponen parcialmente, puesto que la acción de llorar es imperfecta, estaba en proceso cuando tuvo lugar la acción de ‘ir’.

La Real Academia Española <sup>36</sup> considera que el verbo 'dejar' al formar perífrasis, como auxiliar de un participio pasado, queda desposeído de su significación propia, ejemplo, "dejaron dicho que volverían mañana", donde se ve el sentido perfectivo. Sin embargo, en el uso de esta variedad del español de la ex provincia de Obando hay un choque semántico entre el sentido perfectivo que denota y el sentido imperfectivo que adquiere mediante el uso del gerundio en lugar del uso del participio pasado. La diferencia entre la perífrasis con participio y la perífrasis con gerundio en la ex provincia de Obando sería que en el primer caso (dejaron dicho...), dijeron que volverían mañana pero no necesariamente en el momento de partir sino en cualquier otro; y en el segundo (dejaron diciendo...), dijeron que volverían mañana e inmediatamente se fueron. Aquí hay un señalamiento del tiempo en que se realizó la acción de decir. Las dos formas, con gerundio y con participio, se usan en la región estudiada pero tienen claras diferencias significativas.

Para algunos analistas, el uso del gerundio en esta perífrasis es fruto de la confusión fonética de éste con el participio pasado, originada y perpetuada por el indio al aprender el castellano. Este razonamiento es muy discutible, puesto que, como ya se anotó, en el habla de la región estudiada sí se usan los participios pasados <sup>37</sup> y, de acuerdo con los contextos, tienen sus propios significados, razón por la cual no es posible admitir que haya confusiones. El fenómeno va más allá del aspecto fonético y tiene que ver con una diferenciación semántica, entre el gerundio y el participio, que surge a partir de necesidades comunicativas.

<sup>36</sup> REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE), 1981, pág. 449.

<sup>37</sup> Veamos otros ejemplos escuchados con frecuencia, espontaneidad y gran naturalidad en esta región: "Ve cómo no has limpiado la barbacoa". "Se ha 'rompido' la peroleta". "Pobre guagua, cómo anda con los calzones 'rompidos'" (sobre este ejemplo, es bueno aclarar que también está el uso normativo con el que se construye el adjetivo 'culirroto'), "Los animales están sacados", "No están hechos todavía", "La encontré con la luz apagada", "Está botada del marido", "Anda con las camisas bien 'aplanchadas'".

## 2.4. UN USO ESPECIAL: IR + GERUNDIO

Hacen parte del corpus de este trabajo, estos ejemplos con la construcción de ir + gerundio:

MUESTRAS REGIONALES	APROXIMACIÓN SEMÁNTICA
64. Ya VA HABIENDO <i>choclo</i>	Empieza a haber <i>choclo</i>
65. Se FUE INSULTANDO	Al mismo tiempo que se fue, hizo la acción de insultar
66. VAMOS COMPRANDO <i>cosa</i> <i>por cosa</i>	(Entendible)
67. FUERON MEJORANDO	Mejoraron paulatinamente
68. <i>Le prendió la cuchillada</i> <i>y se FUE YENDO</i>	Después de prenderle la cu- chillada, se fue con mucha prisa (corriendo)
69. VAYA VISITANDO <i>a la Vir-</i> <i>gen</i>	Vaya, haga visita a la Virgen (imperativo)
70. VAYA HACIENDO <i>el café</i>	Empiece a hacer el café (im- perativo)
71. <i>Los guaguas SE LE VAN</i> <i>CRIANDO</i>	Los niños crecen paulatina- mente
72. Se VA HACIENDO <i>tarde</i>	Empieza a atardecer. El tiem- po está avanzando
73. <i>Los enemigos del padre-</i> <i>cito IBAN DICIENDO que se</i> <i>robaba la plata</i>	...decían que se robaba la plata
74. VAN LLEGANDO <i>los pere-</i> <i>grinos de la "mamita"</i> <sup>38</sup>	(Entendible), llegan poco a poco
75. ¿Qué le IBA DICIENDO?	(Para llamar la atención del oyente. Perlocución)
76. <i>La luna se le iba acercan-</i> <i>do al sol y casisito lo VA</i> <i>TOCANDO</i> <sup>39</sup>	(Entendible)

<sup>38</sup> En este caso se refiere a la Virgen del Rosario de Iles.

<sup>39</sup> Esta oración fue grabada en agosto de 1991 cuando unos habitantes de Guachucal me describían el eclipse de sol ocurrido en ese mismo año.

Ante este corpus, ningún hablante del español estándar se va a sentir 'confundido' como en los casos anteriores. Realmente si de buscar diferencias se trata, sólo se podrían encontrar en la frecuencia con que se usan. El único ejemplo que puede llegar a desconcertar al hablante foráneo es el ejemplo 68 y ese el 'uso especial' al que me refiero en este apartado. Aunque también es un uso hispánico y quizá románico, su significado en la ex provincia de Obando tiene un matiz diferente. Pero antes de detenernos en él, conviene analizar los aspectos generales.

En el español estándar 'ir + gerundio' presenta una imagen progresiva o durativa<sup>40</sup> que ya se encuentra pero más difuminada, en la forma simple correspondiente de la conjugación. Por ejemplo en la oración: "Los visitantes se iban alejando paulatinamente", la perífrasis del gerundio realza la imagen prolongativa de la acción, en un marco descriptivo, con más fuerza que la forma simple 'se alejaban'.

En la ex provincia de Obando la construcción 'ir + gerundio' tiene el mismo valor y fácilmente se pueden equiparar los ejemplos tomados aquí con los que presenta Leonardo Gómez<sup>41</sup> (coloco el número del ejemplo correspondiente en las muestras regionales y la frecuencia<sup>42</sup> con que se usan):

2.4.1 ASPECTO DURATIVO, MOVIMIENTO SIN DIRECCIÓN FIJA: "La gente iba diciendo que éramos unos traidores" (ejemplo 73, muy escaso. Se prefiere mejor 'andar + gerundio')<sup>43</sup>.

<sup>40</sup> Coinciden en su apreciación de que esta perífrasis tiene un carácter durativo y además progresivo, José Joaquín Montes, 1963, pág. 385; LEONARDO GÓMEZ, 1988, págs. 160, 161; RAE, 1981, pág. 448.

<sup>41</sup> LEONARDO GÓMEZ, 1978, págs. 165-166.

<sup>42</sup> De estos usos del gerundio unos son más frecuentes que otros y para determinar utilizo cinco escalas: muy frecuente; frecuente; escaso; muy escaso; nulo.

<sup>43</sup> LEONARDO GÓMEZ (1978, 151) le da a la perífrasis 'andar + gerundio' el valor de "aspecto durativo-frecuentativo-reiterativo con matices de algo episódico, poco serio, poco reflexivo o duradero, sin dirección fija".

2.4.2 ASPECTO PROGRESIVO: ¡Cómo van creciendo los niños! (ejemplo 71, frecuente. Algunas veces se utiliza 'estar + gerundio'. Ejemplo 67, frecuente).

2.4.3 ASPECTO INCOATIVO EN MODALIDAD IMPERATIVA <sup>44</sup>: "VE PONIENDO la mesa" (= empieza a poner la mesa, ejemplos 69, 70, muy frecuentes). En el caso del ejemplo 70, hay un mandato atenuado mediante el auxiliar 'vaya'.

2.4.4 ASPECTO DURATIVO-DISTRIBUTIVO-REITERATIVO <sup>45</sup>, "Algunos corredores se IBAN QUEDANDO rezagados". "Juan IBA PARÁNDOSE en todos los escaparates" (ejemplos 64, 74, muy frecuentes).

2.4.5 VALOR FÁTICO: "¿QUÉ ÍBAMOS DICRIENDO?" (ejemplo 75, escaso, se utiliza con mayor frecuencia "¿Qué le digo?").

2.4.6 VALOR DESCRIPTIVO: "Sucesivas laderas se IBAN APOYANDO ondulantes" (ejemplo 76, escaso).

Por otro lado, una característica importante de esta perífrasis es la de que el verbo auxiliar y el auxiliado puede ser el mismo: "VAMOS YENDO *para la casa*", "*La gente se IBA YENDO poco a poco*". Precisamente, ese es el caso del ejemplo 68, el cual, en ninguna parte de Colombia, ni de Ecuador, hasta donde me fue posible investigar, logré encontrarlo con el significado que posee en la ex provincia de Obando.

La construcción IR + GERUNDIO DE IR, existe en el español estándar desde los textos literarios medievales con el significado de lentitud pero no con el de rapidez que posee en el suroccidente colombiano. Entre los muchos contextos en que se utiliza, puedo traer como ejemplo el siguiente: en Carlosama ocurrió una discusión muy acalorada entre dos hombres, uno de ellos sacó un arma cortopunzante, hirió a su contendor

<sup>44</sup> Sobre este aspecto hace referencia el profesor JOSÉ JOAQUÍN MONTES en su estudio "Sobre las perífrasis con ir en el español de Colombia" (ver bibliografía).

<sup>45</sup> A esta modalidad el profesor JOSÉ JOAQUÍN MONTES (1963, 387) la llama *complexiva*.

e inmediatamente se alejó con una carrera muy veloz y nadie lo pudo alcanzar. Muchas de las personas que observaban el hecho repetían que quien propinó la cuchillada “se fue yendo”. Con este ejemplo averigüé el significado en diferentes pueblos y todos mis informantes coincidieron en que expresa rapidez. Al preguntarles cuál es la diferencia con “se fue corriendo” me respondían que “es lo mismo”.

Miremos la construcción en otros contextos:

77. “*Apenas le dijeron a la chiquilla que el Alberto anda en la cuadra, ¡Uh!... p'is... ella nu'esperó nada, se FUE YENDO*” (o salió velozmente, rápidamente).

78. “*Yo sí lo vi al guagua que se IBA YENDO y había sido porque la mamá lo iba a pegar*” (el niño huía con prisa para que la mamá no lo azotara).

79. “*¡No se VAYA YENDO misiá Nelly, espéremel!*” (la hablante iba corriendo para alcanzar a otra que caminaba con mucha prisa).

80. “*Vea pero creameló... y... y yo... y yo me IBA YENDO por esa bajada para abajo, para abajo y la viuda<sup>46</sup> ya me alcanzaba*”. Esta situación de encontrarse perseguido por un espanto, para nada amerita lentitud.

Al comprobar que el uso de ‘ir’ + ‘gerundio de ir’ no se encuentra actualmente en otro lugar de Colombia con el significado de rapidez, puedo afirmar que es un rasgo lingüístico peculiar de la competencia comunicativa del hablante de esta región y que su origen puede estar tanto en el quechua como en el español (la investigación diacrónica y sincrónica en las dos lenguas nos dará la respuesta).

### 3. GERUNDIOS AUSENTES

En la ex provincia de Obando, se desconocen algunas construcciones con gerundio que son comunes en otras regio-

<sup>46</sup> La ‘viuda’ es un espanto que, según la tradición oral, persigue a las personas para azotarlas o para comerles el corazón. Este ejemplo fue tomado de una narración oral.

nes. Sería importante para una próxima investigación, explicar el porqué de este hecho. Los gerundios ausentes o en vía de extinción serían:

### 3.1. PONER + GERUNDIO

Esta perífrasis la escuché en Ipiiales a una señora, madre de una empleada doméstica, oriunda de una vereda del municipio de Potosí. La vereda está ubicada más cerca al Ecuador y, culturalmente, se asimila más lo de ese país. El contexto es el siguiente <sup>47</sup>:

VERBAL	NO VERBAL
Hablante 1: <i>Ve como ya me quebraron la taza</i>	La dueña de la casa se dirige a la empleada doméstica
Hablante 2: <i>No, eso fue el joven Álvaro que la PUSO QUEBRANDO, hora ratico</i>	La mamá de la empleada señala que quien rompió la taza fue el hijo de la dueña
Hablante 1: <i>¿Qué?, ¿qué?</i>	La dueña no entiende la expresión y exige una explicación
Hablante 2: <i>Que el joven Álvaro la quebró cuando la iba a poner ahí... se le golpió en ese coso <sup>48</sup> de ahí.</i>	Señala el mesón de la cocina

Como puede verse, la construcción señala el comienzo de la acción, expresa un momento del proceso en el cual el auxiliar indica una acción puntual. En este caso, no se puede sustituir el gerundio por un participio pasado sin alterar el contenido semántico. Según la explicación que da la misma hablante 1, "lo quebró en el momento de ponerlo" y expresa que hay coincidencia entre las dos acciones.

<sup>47</sup> Hablante 1 = Señora dueña de la casa (patrona).

Hablante 2 = Madre de la empleada doméstica.

<sup>48</sup> 'Coso' es una palabra que sirve como comodín para reemplazar el nombre de los objetos y en casos extremos, aunque frecuentes en el lenguaje coloquial, para reemplazar el nombre de las personas.

Averigüé en todos los pueblos de la ex provincia de Obando acerca de este uso y pude comprobar que es desconocido en la actualidad. Solamente me dieron razón de él los habitantes de regiones rurales muy apartadas. Aún allí su uso es esporádico.

### 3.2. ANDAR + GERUNDIO

Al igual que en el uso anterior, 'mandar + gerundio' es muy escaso en la diatopía de este estudio y sólo puede encontrarse esporádicamente en hablantes provenientes de zonas muy apartadas.

El ejemplo de esta perífrasis lo escuché en Cumbal a una campesina que había llegado al pueblo hacía tres días a trabajar como empleada doméstica. Al preguntarle por qué había tomado la decisión de salir de su casa y de su vereda, respondió: "es que mi papá me mandó sacando de la casa, porque él es bien jodido<sup>49</sup>..."; las personas que la escucharon se rieron y le hicieron la corrección: "Decí: 'mi papá me sacó de la casa, porque...'"

En español estándar tenemos perífrasis con mandar como auxiliar y el infinitivo como auxiliado. Ejemplos: "Le mandé a comprar", "le mandé salir", donde se ve claramente que mandar tiene función de imperativo. Se puede deducir, entonces, que en el uso de la campesina hay un gerundio para mostrar que la hablante recibió el imperativo de abandonar la casa y esto puede ser otra norma regional, por cierto ausente o en vía de desaparición en la región del presente estudio.

### 4. GERUNDIOS DEL HABLA CULTA DE SANTAFÉ DE BOGOTÁ

Los gerundios que menciono a continuación, pertenecen al habla culta de la ciudad de Bogotá<sup>50</sup>. A pesar de que los hablantes del suroccidente colombiano los entienden con cier-

<sup>49</sup> 'Jodido' significa que es de muy mal genio.

<sup>50</sup> HILDA OTÁLORA, 1992, págs. 36-38.

ta facilidad, están totalmente ausentes en su comunicación cotidiana. Considero que el hecho de que sí se conozca el valor semántico de aquéllos se debe a que se escuchan diariamente en los medios de comunicación, se leen en los periódicos, o están presentes en los textos escolares.

Dichos gerundios son los siguientes:

#### 4.1. AUXILIAR HABER EN GERUNDIO + PARTICIPIO SUSTANTIVADO

Este es un caso típico de construcción latino-española. Ejemplo: "Habiendo salido". Se interpreta de la misma manera que: "después de salir" o "después de haber salido" y, desde el punto de vista gramatical, puede ser reemplazado por esas estructuras, tal como se utilizan en el suroccidente colombiano.

#### 4.2. COMBINACIÓN DEL GERUNDIO ESTANDO + GERUNDIO DE OTRO VERBO

Ejemplo: "Se *cayó* ESTANDO JUGANDO".

En la región de mi estudio, se utiliza: "Se *cayó* jugando". Hay simultaneidad de las acciones: se *cayó* mientras estaba jugando o mientras jugaba.

### 5. CONCLUSIONES

Si bien el gerundio no es un rasgo ajeno al sistema español, en el suroccidente colombiano las cuatro construcciones verbales: *dar, dejar, venir, o ir + gerundio* se pueden considerar como elementos de la norma regional, por la frecuencia, la espontaneidad, la naturalidad y los valores semántico, pragmático y morfosintáctico muy particulares adoptados por sus hablantes. Por ejemplo, "dar + gerundio" constituye el principal — casi único — elemento lingüístico para expresar cortesía; "venir + gerundio" expresa dos acciones secuenciales donde la del gerundio es anterior a la de venir y no tiene el

sentido de simultaneidad como en el español estándar, ni de presente progresivo calcado del inglés; “dejar + gerundio” manifiesta que la acción del gerundio está concluida antes de la de dejar; “ir + gerundio de ir” (*voy yendo, se fue yendo, etc.*) significa ir con afán o correr.

Estos gerundios pueden poner en apuros a un hablante del suroccidente colombiano cuando interactúe lingüísticamente con hablantes de otras normas del habla hispana y sus mensajes lleguen con valores semánticos muy distintos; por ejemplo, si dice “dejo planchando la blusa” todos se asustarán porque creerán que la plancha va a quemar la blusa al dejarla tanto tiempo sobre ésta. Si dice “vine almorzando” creerán que almorzó durante el trayecto. Cuando diga “me voy yendo” entenderán que se irá despacio o lo admitirán como un uso jocoso. Al decir “deme durmiendo el niño” no entenderán con facilidad cuál es su intención comunicativa.

En relación con el aspecto sociolingüístico, los usos mencionados no contribuyen a la distinción de las clases sociales, sino más bien a la nivelación lingüística y comunicativa. Según se pudo observar con este trabajo, los cuatro estudiados usos del gerundio están presentes en todas las clases sociales y con ellos sólo se puede diferenciar quiénes son las personas nativas de la región o que están radicadas en ella y quiénes son las foráneas. Cuando estas últimas adquieren la norma regional, esa diferencia también desaparece.

Las cuatro construcciones verbales estudiadas y, en general la frecuencia con que se usa el gerundio en el suroccidente de Colombia, hacen pensar que el gerundio del español medieval fue reforzado con las estructuras del quechua. En este caso, no se puede adoptar la posición de explicar un fenómeno regional sólo a partir de la supervivencia de sustratos de las lenguas aborígenes, sino que se requiere el reconocimiento del contacto lingüístico con el español medieval dado en esta región, para afirmar que, a pesar de que el quechua y el español son tipológicamente distintos, hubo una influencia mutua. Además, la influencia lingüística entre el sur de Colombia y el norte ecuatoriano ha continuado a través de los siglos, por

razones tanto culturales como históricas, geográficas, políticas y administrativas.

Por otra parte, la ubicación geográfica de la ex provincia de Obando, hace de ella un punto estratégico para la investigación de fenómenos producidos tanto por el contacto de lenguas y la supervivencia de sustratos, como por el conflicto causado por el choque de culturas. Además, dada la importancia y extensión de la zona dialectal estudiada en el desarrollo de este trabajo, los resultados encontrados servirán como base para otras investigaciones encaminadas hacia la explicación de los fenómenos lingüísticos del español en la actualidad.

Los nuevos caminos que exige la investigación en esta región requieren el estudio — además de los aspectos fonéticos — de las formas de tratamiento pronominales y verbales de segunda persona singular, el valor semántico del verbo 'poder', la utilización de los diminutivos, las funciones del tiempo futuro, la construcción de "saber + infinitivo" en lugar de "soler", cuyos usos semánticos y morfosintácticos son también particulares. Hace falta, además, un estudio sociolingüístico que determine los rasgos que separan una clase social de otra, ya que los presentados en este trabajo son comunes en todas.

MIREYA CISNEROS ESTUPIÑÁN

Instituto Caro y Cuervo.

#### BIBLIOGRAFÍA

- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*, Madrid, Cátedra, 1992.
- BELLO, ANDRÉS, *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos* (edición crítica de Ramón Trujillo), Tenerife, Instituto de Lingüística Andrés Bello, Aula de Cultura Tenerife, 1981.
- BOSQUE, IGNACIO, *Las categorías gramaticales: relaciones y diferencias*, Madrid, Síntesis (1990), 1996.
- CARRATALA, ERNESTO, *Morfosintaxis del castellano actual*, Barcelona, Ed. Labor, 1980.
- CASTRO, JOSÉ FÉLIX, *Antología de la poesía nariñense*, Bogotá, Ed. Publicitaria, 1988.

- CATTA QUELEN, JAVIER, *Gramática del Quichua ecuatoriano*, Quito, Mundo Andino, 1985.
- CISNEROS E., MIREYA, "Usos lingüísticos que caracterizan el español de la ex provincia de Obando (Nariño-Colombia)", Santafé de Bogotá, 1992. Monografía inédita.
- , *Hacia un estudio del voseo: aspectos históricos, pragmáticos y morfológicos de las formas de tratamiento de segunda persona singular*, en *Litterae*, Revista de la Asociación de Exalumnos del Seminario "Andrés Bello", núm. 7, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1998.
- , "Pragmática y morfología de las formas de tratamiento pronominales y verbales de segunda persona singular en Colombia", 1999 (material inédito).
- COSERIU, EUGENIO, *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid, Ed. Gredos, 1982.
- CHAVES, MILCIÁDES, *Desarrollo de Nariño*, Bogotá, Tercer Mundo, 1983.
- , *Realidad y perspectivas del sur de Colombia*, Pasto, 1986 (mimeo).
- DÍAZ DEL CASTILLO, EMILIANO, *Cultura prehispánica nariñense*, Pasto, Tipografía Javier, 1985.
- GILI GAYA, SAMUEL, *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Publicaciones y Ediciones Spes, 1955.
- GÓMEZ TORREGO, LEONARDO, *Perífrasis verbales*, Madrid, Arco/Libros, 1988.
- GUZMÁN, MANUEL, *Gramática de la lengua quichua*, Quito, Prensa Católica, 1920.
- HAVERKATE, HENK, *La cortesía verbal: estudio pragmlingüístico*, Madrid, Gredos, 1994.
- INSTITUTO GEOGRÁFICO AGUSTÍN CODAZZI (IGAC), *Nariño: aspectos geográficos*, Bogotá, 1985.
- KANY, CHARLES, *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid, Gredos, 1969.
- LENZ, RODOLFO, *La oración y sus partes*, Santiago de Chile, Ed. Nascimento, 1944.
- MAFFLA BILBAO, ALONSO, *Influencia de la lengua quechua en el dialecto pastuso*, en *Antropología, región y desarrollo*, Pasto, Fundación para la Investigación y el Desarrollo Milcíades Chaves Chamorro (FINMIL), 1996.
- MONTES GIRALDO, JOSÉ JOAQUÍN, *Sobre las perífrasis con ir en el español de Colombia*, en *Thesaurus*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, núm. 3, t. XVIII, 1963, págs. 389-403.
- , *Dialectología general e hispanoamericana*, 3ª ed., Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1995.

- NIÑO-MURCIA, M. MERCEDES, "Construcciones verbales del español andino", University of Michigan, 1988 (tesis de grado, inédita).
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS, *El Quechua y su expansión hacia el norte del imperio incaico*, en *Revista del Museo Nacional de Lima*, núm. 22, 1953, págs. 35-51.
- OTÁLORA DE FERNÁNDEZ, HILDA INÉS, *Uso del gerundio en algunas muestras del habla bogotana*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1992.
- SECO, RAFAEL, *Manual de gramática española*, Madrid, Aguilar, 1963.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1981.
- RODRÍGUEZ GUERRERO, IGNACIO, *Nariño: estudios geográficos*, Pasto, Imprenta del Departamento, 1967.
- ROCA PONS, JOSÉ, *Introducción a la gramática*, Barcelona, Editorial Vergara, 1960.
- ROSENBLAT, ÁNGEL, *Curanderismo lingüístico, el terror del gerundio*, en *Anuario de Letras*, XIII, 1975, págs. 17-31.
- TOBAR DONOSO, JULIO, *El lenguaje rural en la región interandina del Ecuador*, Quito, Publicaciones de la Academia Ecuatoriana de la Lengua, 1961.
- TOSCANO, HUMBERTO, *El español en el Ecuador*, en *Revista de Filología española*, Anejo 61, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1985.